Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto (to) uczynił i zrobił, od początku wzywa pokolenia? Ja, JAHWE, jestem pierwszy i Ja też będę z ostatnimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto to uczynił, kto tego dokonał, kto od początku kieruje biegiem pokoleń? Ja, JAHWE, który jestem pierwszy i Ja zostanę po ostatnich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto to sprawił i uczynił? Kto wzywał pokolenia od początku? Ja, JAHWE — pierwszy i ostatni — ja sam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż to sprawił i uczynił? któż wzywał rodzaje od początku? Ja Pan, pierwszy i ostatni, Ja sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż to sprawił i uczynił, wzywający rodzajów od początku? Ja, JAHWE, pierwszy i ostateczny ja jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zdziałał to i uczynił? Ten, co [z nicości] wywołuje od początku pokolenia. Ja, Pan, jestem pierwszy i Ja z ostatnimi również będę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż tego dokonał i uczynił to? Kto od początku powołuje do życia pokolenia ludzkie? Ja, Pan, jestem pierwszy i Ja też będę z ostatnimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto to sprawił i uczynił? Ten, który od początku powołuje pokolenia. Ja, JAHWE, jestem pierwszy i Ja będę z ostatnimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto to sprawił, kto tego dokonał? Ten, który od początku wzywa ludy. Ja, JAHWE, jestem pierwszy, Ja będę też z ostatnimi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto to zrządził i tego dokonał? Ten, co od początku powołuje pokolenia: Ja, Jahwe, Ja pierwszy, który będę też z ostatnimi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто це здолав і зробив? Закликав її той, хто кличе її з давних родів, Я Бог перший, і на те, що приходить, Я є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto to sprawił i dokonał? Kto powołał od początku pokolenia? Ja, WIEKUISTY, pierwszy i u ostatnich ten sam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto działał i to uczynił, wzywając pokolenia od początku? ”Ja, JAHWE, Pierwszy; a z ostatnimi jestem ten sam”. |